



“众包协作式”高职商务英语翻译课程 实训模式的改革研究

梅 晴

(广州松田职业学院 国际商务系, 广东 广州 511370)

摘 要 信息化背景下, 高职商务英语翻译课程实训模式的改革已经迫在眉睫。基于众包翻译模式的特点及应用, 构建了“众包协作式”高职商务英语翻译课程实训模式。该模式包括三个部分: 译前管理、译中协同和译后评价三个部分, 诠释翻译实践的过程教学。研究表明, “众包协作式”高职商务翻译实训模式的运用, 不仅有助于提高学生商务翻译实训的效率和质量, 而且还助于提高学生对课堂参与的积极性。在当前中华文化“走出去”的背景下, 充分利用信息化技术, 注重人才综合素质的培养, 是高职商务翻译教学与改革的必由之路。

关键词 众包翻译; 众包协作式; 商务英语翻译; 翻译技术

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X (2019) 01-0047-03

现今, 信息化技术的迅速发展和广泛运用已经影响和改变了人们的生产、生活和思想。一场史无前例的翻译技术革命正悄然发生, 不断涌现出诸如在线翻译、机器翻译、人机互译、众包翻译等新式的翻译模式。传统的高职商务英语翻译课程实训教学模式以“教师为中心, 基于文本”, 其缺点是脱离信息技术、缺乏真实的翻译情景, 难以突破实训课程费时而低效的瓶颈。当前, 高职商务翻译实训教学现状已无法应对市场对新时代翻译人才提出的要求。信息化背景下, 高职院校商务英语翻译课程实训模式的教学改革已经刻不容缓。

众包翻译是互联网与大数据时代众包概念在翻译行业的具体体现^[1]。目前, 信息化背景下高职商务翻译实训教学改革方面的研究较少, 运用众包翻译平台协作模式的研究就更少。充分利用众包翻译模式网络交互性、协作创新性、译者身份多元性的特点, 本文构建了“众包协作式”高职商务翻译课程实训教学模式。

该模式充分利用信息化网络翻译平台, 以协作互译的形式将课堂教学与实际的翻译情景结合。通过创建真实的翻译环境, 使学生在实践中不间断地学习商务英语翻译, 并且在提高学生的翻译速度和改进翻译质量方面比传统翻译实训模式也有很大的优势。

一、高职商务英语翻译研究综述

作为高职院校商务英语专业核心课程的“商务英语翻译”, 其实训教学内容和教学模式一直备受关注。虽然国内高职院校一直在实践中不断丰富、完善商务英语翻译实训模式, 探索优化和改革实训教学的方案, 但由于诸多因素, 该课程在师资队伍、实训课时、实训基地建设、校企合作等方面还存在很多问题。具体表现为: 教学模式单一低效, 实训教材内容理论和实际脱节, 商务翻译教师实践经验不足, 缺乏实训实验室或实训基地等。

目前, 国内不少学者针对高职商务翻译实训教学

收稿日期 2018-12-07

基金项目 2017年广东省普通高校青年创新人才类项目(人文社科)课题“信息化背景下众包协作式高职商务英语翻译课程实训模式的创新与改革”(项目编号:2017GWQNCX087); 2018年湖南省社会科学成果评审委员会课题“逆文化对策考量下的众包翻译研究”(项目编号:XSP18YBC164)。

作者简介 梅晴(1982-), 女, 湖南常德人, 广州松田职业学院讲师, 研究方向: 翻译学, 英语教学等。

改革进行了探讨,主要从以下三个方面展开研究。第一,理论方面:冯克江^[2]、王盈秋^[3]、叶立林、杨山青(2015)等基于国内商务英语翻译实训课现状及问题分析,从教学内容、教学方法、师资培养、考核评价、实训基地建设等方面提出了对策,但相关研究局限于思路和理念上设想和探讨,缺乏实证研究。第二,实践方面:近年来,国内各大高职院校都在通过加大商务翻译实训课的比例,改善实训条件和实训手段等方式提高实训教学质量。不断涌现出如项目课程实训模式、“课、赛、证”三位一体教学模式^[4]、基于工作坊的实训模式^[5]等实训教学模式。然而,现有这些高职商务翻译实训教学模式仍有较多的局限性,由于缺乏真实的翻译情景或翻译文本,翻译实践教学往往流于形式,应用性不强。第三,实训技术、手段方面:自21世纪初,学者们就开始从理论和实践角度关注现代信息技术在翻译教学中的重要性。此后,有不少的学者提出在高职商务英语翻译教学中运用信息化手段的必要性和优势;基于网络论坛、网络翻译实训平台等信息化翻译实践教学模式也在得到了普遍运用。然而,国内很多高职院校由于实践教学条件的限制,翻译技术的运用不足,导致很多学生缺乏对一些翻译软件的基本了解,更别提熟练操作。信息化背景下,高职商务英语翻译实训技术的运用上亟待进一步加强。

近年来,国内有关信息化翻译教学及交互式教学方面的研究不少,但是从众包翻译模式的角度进行高职商务翻译课程实训模式创新及实证研究的并不多。本文拟构建的“众包协作式”高职商务翻译教学模式就是利用译言网“协作”栏目的交互式特点,通过商务翻译中的任务驱动,创设真实的翻译情景,改进实训手段,达到提高学生的翻译效率和翻译水平的目的。

二、“众包协作式”高职商务翻译实训模式的构建

“众包”(crowdsourcing)概念最早由美国记者 Jeff Howe 于2006年6月在美国《连线》杂志的一篇文章中正式提出的^[6]。众包翻译模式的网络交互性、协作创新性和译者身份多元性是区别于传统翻译模式的三个主要特征,也是其能在短期内就能得以广泛应用和备受青睐的重要原因。基于众包翻译模式的特点,本研究构建了“众包协作式”高职商务英语翻译课程实训教学模式。与传统的实训模式不同,该模式基于众包翻译网站“译言网”协作翻译平台,分译前管理、译中协同、译后评价三个阶段进行构建,诠释翻译实践的过程教学,也是众包翻译模式在高职教学改革中的尝试与应用。

(一)译前管理:任务分包,术语统一

“众包协作式”商务翻译实训模式第一阶段为翻译活动前的译前管理。任务开始之初,教师可将整个

班级分为几个小组,6名左右同学为一组,挑选一名组长,负责协作翻译的任务分配和统筹安排。学生熟悉译言网协作平台的操作与使用,掌握如何创建任务,加入协作,以及修改点评他人译作;通过译前管理,做到协作翻译项目中的术语翻译统一以及翻译风格统一;同时,做好网络平台的自主学习,通过译文学习区的试译以及机器翻译的审译训练,打好翻译基本功,提高翻译实践能力,最大程度的保证协作翻译质量。

(二)译中协作:项目驱动,协作翻译

“众包协作式”商务翻译实训模式第二阶段为翻译实训过程当中的协作互译。教师根据商务英语翻译中的项目模块,如商务名片翻译、求职应聘翻译、企业商号翻译、产品描述翻译、外贸函电翻译、商务文书翻译、合同协议翻译等,拟定若干个模块任务,并通过译言网协作栏目,新建协作发布工作任务。各小组成员登录平台“加入协作”后,可自行选择能够胜任的“分包”任务,协作互助共同完成翻译项目。整个翻译过程在网络平台中实现了可视化,教师可以追踪小组内每位同学的翻译工作进程和翻译质量。小组组长即网络平台的项目管理者,对每位小组成员的工作进行及时的督促、协调和反馈,并收集、提交最终的协作译本。

(三)译后评价:多向互评,反思共赢

“众包协作式”商务翻译实训模式第三阶段为协作翻译完成后的译后评价。“众包协作式”翻译实训模式的优势在于共时互动,多向互评。在网络翻译平台提交译文后如发现自己或别人译文中的问题,也可以主动“挑错”进行重新翻译。在译言网“协作”栏目中,多名译者可以同时翻译同一篇原文中的某一段或某一句话。读者只需用鼠标点开译文框下面的“还有x个译文”,就会同时看到多个不同版本的译文。除了学生互评,教师和翻译同行也能够借助平台进行译后评价和反馈。通过“众包协作式”的同伴互评、教师评价及同行评价,有利于学生提高译文质量和翻译水平,同时对课程后续教学也有积极的反驳作用。

三、研究设计

基于广东省6所高职院校(2所国家示范高职、2所普通高职、2所民办高职院校)商务英语翻译课程实训教学及课改情况的抽样调研及现状,笔者所在院校开展了“众包协作式”商务英语翻译课程实训模式的改革与实践,进一步论述该实训模式的可行性、实用性。具体研究设计表述以下:

(一)研究对象

本研究在被试院校2017级两个商务英语平行班中进行。17商务英语一班为实验班,共35人,女生29人,男生6人。17商务英语二班为控制班,共36人,女生30人,男生6人。两个班均由同一名具

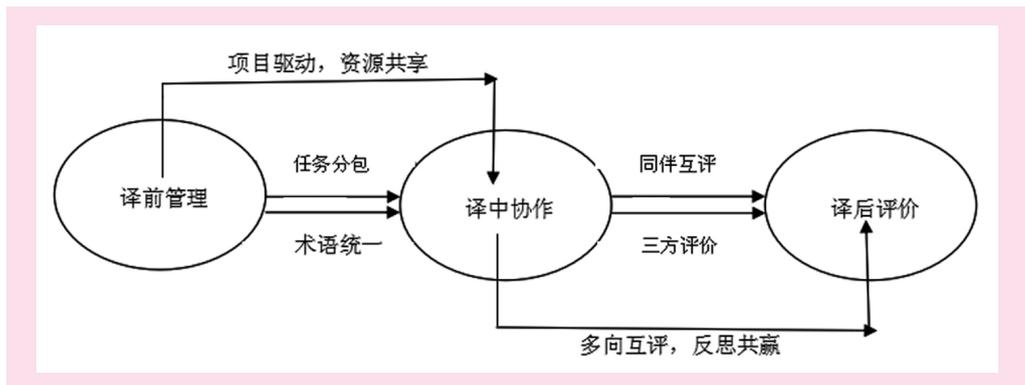


图1 “众包协作式”高职商务翻译课程实训模式

有多年翻译教学与实践的商务英语教师实施教学,采用同一本商务英语翻译教材。学生均来自广东省,平均年龄19岁,此前从未接受过商务翻译培训,也没有翻译经历,教育背景相似。

(二) 研究方法

研究方法上将定量研究与定性研究相结合,主要运用准实验法,辅以问卷调查及访谈。准实验法在两个班的翻译实训课上进行,在学完每单元理论教学模块后,结合项目驱动,均安排一次2学时商务翻译项目实训。在翻译实训模式上,实验班的学生运用“众包协作式”即:发布任务→加入协作→任务分包→协作翻译→多方评价→总结反馈的协作互译的流程完成项目翻译。反之,控制班的学生运用传统的翻译模式即:布置任务→独立翻译→提交译文→教师批阅→总结反馈的翻译流程完成翻译任务。

(三) 研究过程

“众包协作式”高职商务英语翻译课程实训模式的实证研究历时一个学期。对比实验过程中,实验班和控制班的学生均能按照要求按时提交每一次翻译实训任务。实验班运用“译言网”协作翻译的方式通过“协作”平台提交译文,控制班则运用传统方式提交纸质版译文,笔者指导协助整个活动过程,做好跟踪记录,并对每个班学生译文的翻译质量和翻译速度做好统计分析。对比研究结束,教师对实验班学生进行了问卷调查,并随机抽取5名学生开展访谈,内容包括他们对“众包协作式”实训模式的观念、态度、兴趣、收获等方面。

(四) 数据分析

数据分析运用SPSS 17.0. 统计分析“众包协作式”商务翻译实训模式对学生翻译水平提高的有效性以及学生对“众包协作式”实训模式的态度和看法。

四、研究结果

“众包协作式”商务英语翻译实训模式通过真实的商务翻译项目驱动,实现了翻译情景的真实化、翻译素材多样化、实训手段信息化和评价手段系统化,在提高学生的翻译速度和改进翻译质量方面比传统

翻译实训模式有了很大的优势,从而有效地提高了实训课程教学的质量。研究之前,两个班学生的英语翻译水平并无明显差异($P=0.261>0.05$)。研究结束,实验班和控制班的翻译成绩存在显著差异性($P=0.002<0.05$)。从翻译速度上看,实验班众包模式下译文完成时间明显快于控制班传统翻译实训模式。从译文质量上看,实验班的译文尤其在措词、语句表达上明显优于控制班。另一方面,从调查和访谈结果来看,“众包协作式”商务翻译教学模式也受到了实验班学生的普遍认可和欢迎。

(一) 对比研究结果及分析

1. 协作共享,翻译效率大大提高

实证研究中,通过课堂观察与记录,笔者记下了实验班和控制班每一次商务实训练习所用时间,以便做进一步的统计分析。研究表明,“众包协作式”翻译模式大大提高了学生互动的次数和频率,参与积极性也大大提高,有些同学可能同时加入了5-6个协作项目,原来一篇学生单独翻译可能花掉一个小时的译文,协作翻译后15分钟左右就能完成,从而大大提高了翻译的效率。正如陆艳指出,成本低、调动了潜在的生产资源、提高了生产效率,还能满足用户个性化需求,正是众包翻译最明显的优势^[7]。

表1 “众包协作式”与传统商务翻译实训模式的比较

实训模式	“众包协作式”	传统实训模式
实训内容	“商务”类翻译项目 (400词左右英译汉, 250字左右汉译英)	“商务”类翻译项目 (400词左右英译汉, 250字左右汉译英)
实训形式	任务分包、协作翻译	独立翻译
实训场所	具有移动互联网的 实训室	普通实训室
实训项目完成 时间	15-20 mins	1 hour
实训互动次数	较频繁	较低
实训评价机制	多向互评(生生、 师生、翻译同行)	单向评价 (教师反馈)
翻译速度	快	较慢

表1 实验班(EC)和控制班(CC)前测和后测成绩比较

班级	样本数	前测				后测			
		均值	标准差	t	显著性	均值	标准差	t	显著性
EC	35	73.46	7.83	1.133	.261	77.23	7.32	3.160	.002
CC	36	71.19	8.95			71.36	8.28		

2. 群策群力, 翻译质量有效提升

“众包协作式”高职商务英语翻译课程实训模式下学生的翻译水平能否有效提升是本研究要解决的主要问题。本研究通过独立样本 T 检验, 比较实验班(EC)和控制班(CC)在前测和后测商务英语翻译考试成绩上的差异性。两次测试的试卷难度系数相似, 分别由两名教师评分且相关系数高, 保证了评分的信度和效度。如表 1 所示, 实验班和控制班学生前测成绩并无明显差异 ($P=0.261>0.05$), 但后测成绩存在显著差异性 ($P=0.002<0.05$), 实验班学生翻译成绩有了显著提升。由此可见, “众包合作式”相比传统翻译实训模式在提高学生的翻译水平上有明显的优势。

“众包协作式”实训模式下, 任何译文都摆在“实处”。协作翻译过程中以及译文发表之后, 小组成员可通过互动、互审、互查、互纠错, 误译会在短时间内得到修正和改进。在翻译实践中, 课题组发现在实验班小组的译文中, 多处出现了多名学生同时参与翻译的情况。众包合作翻译中, 学生发挥群体智慧, 翻译质量和翻译水平在协作互评互译的过程中得到了很大的提升。

例如, 在一篇名为“China's Economic Conditions”的协作项目中, 文中的第 5 句话出现了 2 名同学不同版本的译文, 笔者分别做出了点评, 并将原文和两个译文原状摘录如下:

原文: Since the initiation of economic reforms in the late 1970s, China has achieved impressive economic growth coupled with significant structural transformation^[8].

译文 1: 自从 20 世纪 70 年代末中国的经济改革以来, 获得了很大的经济增长, 并转变了经济结构。

译文 2: 中国自 20 世纪 70 年代末经济改革以来, 已取得了令人瞩目的经济增长和重大的产业结构转变。

整篇文章是对中国的经济现状进行了描述, 两名同学在理解句意的基础上进行了翻译诠释。译文 1 以直译为主, 但在表述和措词上还有待加强。译文 2 在译文的基础上进行了改译, 遵循了汉语意合型语言的特点, 逻辑性更强, 表意更加清楚。由此可见, 借助于网络平台的协作翻译, 翻译过程的“可视化”, 学生之间可通过互评互译翻译水平有了显著提高, 这是传统翻译实践所不能及的。

又如, 在练习(东南亚地区)瑞士再保险公司《寿险财务核保指南》“Field Financial Underwriting

Guidelines”(South East Asia, Swiss Re, p. 5) 这篇文章的翻译过程中, 笔者欣喜的发现在协作翻译过程中有三名同学对其中的一句话发表了不同的见解, 群体智慧的合力优势在“众包协作式”翻译教学中得到了充分的体现。

原文: The underwriter realizes this and certainly does not set out to make life difficult for his agency colleagues. However, he has a job to do. Part of that job is to ensure that people who attempt to buy policies because they expect to "die" soon do not succeed in fooling him and his company^[9].

译文 1: 写字人认识到这一点, 固然不会给他的代办人出难题。但是他又有工作要做。他的部分工作是, 确保那些很快‘灭亡’而去骗保单的人其欺骗的企图不得成功。

译文 2: 核保人认识到这一点, 自然不会故意刁难他的代理同事。但是他又有工作要做, 其中部分工作是, 确保那些估计很快‘去世’而马上去购买保单的人其欺骗自己和公司的诡计无法得逞。

译文 3: 核保人意识到这一点, 当然不会给他的代理同事出难题。但是, 他也有工作要做, 其中部分工作是保证做到那些因预期不久会“死亡”而打算购买保单的人的企图不能得逞, 既骗不了他本人, 也骗不了他的公司。

不言而喻, 译文 3 在遣词造句和句意表达上要赛过译文 1 和译文 2。三位同学对文章中“underwriter”“expect to ‘die’ soon”“do not succeed”有不同的理解和翻译, 英语里词的褒贬意义在许多情况下不明显, 所以必须根据上下文以及作者在整篇文中所持的立场和态度来确定其褒贬含义。译言网“协作”栏目下创建的翻译任务, 每位译者都能看到整篇文章的内容, 从而能够在整体“语境”中把握词语的特定含义和词义色彩, 学生也能在良好的互动氛围中提高译文质量。

(二) 调查访谈结果

实验研究结束, 笔者在实验班实施了调查与访谈, 进一步掌握学生对“众包协作式”商务实训模式的态度和看法。共发放问卷 30 份, 回收有效率为 100%。调查显示, 100% 的学生表示在平时的翻译练习中会借助网络工具辅助学习。83.3% 的学生乐于接受“众包协作式”翻译实训模式, 运用网络互动平台激发了学生的学习兴趣, 学生的学习积极性较之控制班有了很大的提高。66.7% 的学生加深了对众包合作翻

译的认识,表示在今后的学习中会充分利用信息手段来辅助翻译学习。访谈过程中,同学们对“众包协作式”实训模式在课堂教学中的运用表示了极大的认可,通过协作翻译,加强了生生互动,有效提高了翻译效率,同时也提升了翻译技能。有同学也表示,为了能在“协作”翻译能给出更好的译文,他们需要进一步打好翻译基本功,进一步加强译前管理、译中协作、译后评价三个阶段的协调统一,在翻译实践中充分运用信息化翻译技术,以此提高翻译质量和水平。

结语

本文构建的“众包协作式”高职商务英语翻译课程实训模式改革传统的实训模式和手段,在提高学生的翻译速度和改进翻译质量方面更有优势。该模式改变了传统的单一、费时并且低效的高职商务翻译实训现状,满足了新形势下对翻译人才的需求。具体为:第一,通过创设生动、直观、形象而且接近实际的商务活动情景,能够有效地激发学生的学习兴趣,培养学生的翻译实践能力。第二,借助网络资源,能够进一步拓展实训内容,使得翻译素材现实化、多样化。第三,利用协作方式,能够提升学生驾驭翻译技术的能力,沟通协调能力以及创新创业能力。第四,通过对过程监控管理,能够实训评价手段多样化,做到生生、师生、同行共同指导和评价,构建有效的、操作性强的高职商务英语翻译实训教学过程性评价体系,推动实践实训教学改革。在当前中华文化“走出去”的背景下,如何提高翻译的效率和质量,以及更

好的发挥译者的主体性是值得关注的话题。我们应该要大力发展翻译技术为教育所用,加强译者翻译基本功训练和审校能力培养,充分发挥人译优势,提高学生驾驭技术和服社会的能力。

参考文献:

- [1] 朱琳.翻译众包的崛起及其对翻译行业发展的影响[J].上海翻译,2016,(02):71-79.
- [2] 冯克江.高职商务英语翻译实训课程改革探索[J].番禺职业技术学院学报,2008,(03).
- [3] 王盈秋.商务英语翻译教学存在的问题与改革[J].中国大学教学,2011,(09).
- [4] 胡囡囡,蒋景东.高职院校“商务英语翻译”课程改革研究[J].教育与职业,2012,(05).
- [5] 李明,仲伟合.翻译工作坊教学探微[J].中国翻译,2010,(04).
- [6] Howe,J.2006.The Rise of Crowdsourcing [EB/OL]. http://www.clickadvisor.com/downloads/Howe_The_Rise_of_Crowdsourcing,2011-07-15.
- [7] 陆艳.众包翻译模式研究[J].上海翻译,2012,(03).
- [8] Wayne M.Morrison. China's Economic Conditions [J]. Congressional Research Service,2011,(06).
- [9] Swiss Re.Field Financial Underwriting Guidelines [M]. South East Asia,2010.
- [10] 王盈秋.商务英语翻译教学存在的问题与改革[J].中国大学教学,2011,(09).

[责任编辑:向丽]

Research on the Reform of Practical Teaching Model of “Crowdsourcing Collaborative” Business Translation Course in Higher Vocational Colleges

MEI Qing

(Department of international business, Guangzhou Sontan Polytechnic College, Guangzhou 511370, China)

Abstract: Under the background of informatization, the reform of practical training model of business English translation course in vocational colleges is extremely urgent. Based on the characteristics and application of crowdsourcing translation mode, the training mode of “crowdsourcing cooperation” high vocational business English translation course was constructed. The model consists of three parts: pre-translation management, translation-to-translation and post-translation evaluation, and interprets the process teaching of translation practice. The research results show that the application of the “crowdsourcing cooperation” high-level business translation training model not only helps to improve the efficiency and quality of students’ business translation training, but also helps to improve students’ enthusiasm for classroom participation. In the context of the current “going out” of Chinese culture, making full use of information technology and paying attention to the cultivation of comprehensive quality of talents is the only way for higher vocational business translation teaching and reform.

Key words: crowdsourcing translation; crowdsourcing cooperation; business English translation; translation technology